

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Twenty Two: Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

săa tai-sīang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ก๋วยเตี๋ยวราดหน้า

pôo ban-yaa: dton · gūay-dtīeow rāat nāa

Narrator: Episode – ‘Guay-dtieow Raat Naa’

น้องก้อย: เหยาะน้ำปลานิด ๆ โรยน้ำตาลเสียน้อย ๆ ใส่พริกป่นทีละน้อย อร่อยจังเลย

nóng gōi: yòr nám bplaa nít nít roi nám dtaan sīa nòi · sài prík bpòn tee lá nói

· a-ròi jang loie

Nong Goi: Pour on a little bit of fish sauce in drops, sprinkle a little bit of sugar over it, add in some ground chili powder bit by bit: extremely delicious.

สีสวาด: พี่ก้อยเค้า(เขา)กินอะไรนะ

sèet-wāat: pēe gōi káo (kǎo) gin a-rai nā

Si Sawat: What is Pee Goi eating?

วิเชียรมาศ: ก๋วยเตี๋ยวลาดหน้าไง

wí-chian māt: gūay-dtīeow lâat nāa ngai

Wi-chian maat: It's ‘Guay-dtieow Laat Naa’

สีสวาด: พูดใหม่อีกทีซี(สิ) ก๋วยเตี๋ยวราดหน้าจะ ราด กับ ลาด ความหมายไม่เหมือนกัน

ถ้า ลาด ล ลิง หมายถึงที่ลาดที่เอียงลงไป ส่วน ราด ร เรือ หมายถึงเอาของเหลวเทราด

ลงไปเช่น ราดน้ำ ราดหน้า

sèet-wāat: pōot mǎi èek tee sí (sì) gūay-dtīeow rāat nāa jâ · rāat gáp lâat ·

kwaam mǎai mǎi mǎuan gan · tâa lâat · ล ling · mǎai tǎung tēe lâat tēe iang

long bpai · sùn · rât · ror reua · mǎai tǔng ao kǒng lǎo tay rât long bpai
chên · rât nám · rât nǎa

Si Sawat: Say that again?! You mean ‘Guay-dtieow Raat Naa’, right?! ‘Raat’ and ‘laat’ are not the same. ‘Laat’ with a ‘l(or)’-‘ling’ means a surface that slopes downwards whereas ‘raat’ with a ‘r(or)’-‘reua’ means to pour out a liquid so that it spreads evenly for example (to) ‘raat’ water, (to) ‘raat naa’.

วิเชียรมาศ: เข้าใจแล้ว ถ้าพูดตัว ร เรือ ล ลิง ไม่ชัด ความหมายก็จะเปลี่ยนไป

wí-chian mǎat: kǎo jai láew · tâa pōot dtua · ror reua · lor ling · mǎi chát ·
kwaam mǎai gōr jà bplian bpai

Wi-chian maat: Got it! If we get ‘r(or)’-‘reua’ and ‘l(or)’-‘ling’ all crossed up, the meaning will change.

สีสวาด: ถ้าพูดผิดก็อดกินถ้วยเตี๋ยวราดหน้านะ

sèet-wǎat: tâa pōot pít gōr òt gin gǔay-dtieow rât nǎa ná

Si Sawat: If you say it wrongly, you might miss out on the chance to eat some actual ‘Guay-dtieow Raat Naa’, you know?!

วิเชียรมาศ: ขอบใจจะทีเตือน

wí-chian mǎat: kòp jai jǎ tēe dteuan

Wi-chian maat: Thanks for that reminder.

ผู้บรรยาย: ถ้วยเตี๋ยวราดหน้า คำว่า ราด ใช้ ร เรือ แต่ทางลาดเอียง คำว่า ลาด ใช้ ล ลิง

pōo ban-yaai: gǔay-dtieow rât nǎa · kam wǎa · rât · chái · ror reua · dtàe
taang lâat iang · kam wǎa · lâat · chái · lor ling

Narrator: The ‘raat’ in ‘Guay-dtieow Raat Naa’ has a ‘r(or)’-‘reua’ however the ‘laat’ in ‘taang laat iang’ has a ‘l(or)’-‘ling’ instead.

All Three Cats: See you again next time!

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mǎi ná kráp (kráp)

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Guay-dtieow Raat Naa' (ก๋วยเตี๋ยวราดหน้า) is a very popular dish that can be found all over Thailand. It is basically stir-fried noodles (usually fresh wide rice-flour noodles) in thick and savoury sauce or gravy with meat (usually pork) and vegetables (usually Chinese kale or broccoli).

'Raat naa' (ราดหน้า) basically means (to) pour out a liquid so that it spreads evenly on top of something. So in this sense, the 'raat naa' (ราดหน้า) in 'Guay-dtieow Raat Naa' (ก๋วยเตี๋ยวราดหน้า) is essentially a reference to how the dish itself is constructed, that is a thick and savoury sauce or gravy with meat and vegetables is poured on top of some stir-fried noodles.

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).



The image shows a social media profile card for Sean Harley. At the top, there are two tabs: 'Bio' (selected) and 'Latest Posts'. Below the tabs is a profile picture of a person's eyes. To the right of the picture is the name 'Sean Harley' in orange. Below the name is a bio: 'Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter)'. At the bottom left of the bio are icons for Twitter and Facebook.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-twenty-two-learn-and-love-the-thai-language/>